

ACORD

ÎNTRE

ROMÂNIA

ȘI

CANADA

PRIVIND LOCALURILE DIPLOMATICE



ROMÂNIA ȘI CANADA (denumite în continuare "Părțile");

ÎN CONFORMITATE cu dispozițiile *Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice*, încheiată la Viena, la 18 aprilie 1961, și în speță cu dispozițiile Articolelor 21 și 23 ale Convenției;

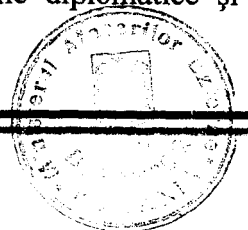
ÎN CONFORMITATE cu dispozițiile *Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare*, încheiată la Viena, la 24 aprilie 1963, și în speță cu dispozițiile Articolelor 30 și 32 ale Convenției;

ÎN DORINȚA de a asigura dreptul fiecărei Părți de a păstra și de a dobândi, pe teritoriul celeilalte Părți, dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor corespunzătoare funcționării misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale acestora;

AU HOTĂRÂT de comun acord următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Fiecare Parte va avea dreptul de a dobândi, pe teritoriul celeilalte Părți, dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor pentru localurile misiunilor diplomatice și oficiilor consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.
2. Fiecare Parte va avea dreptul de a vinde, închiria sau transfera dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor dobândite pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.



ARTICOLUL 2

Fiecare Parte va înștiința cealaltă Parte cu privire la intenția sa de a dobândi, închiria, schimba, vinde sau transfera dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.

ARTICOLUL 3

Fiecare Parte va respecta toate reglementările aplicabile în materie de amenajări și construcții la momentul amenajării terenurilor și clădirilor dobândite pe teritoriul celeilalte Părți pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.

ARTICOLUL 4

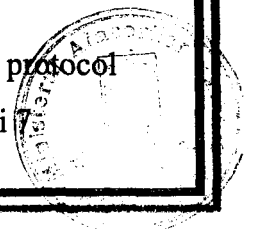
Fiecare Parte și șefii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare vor fi scutiți de toate taxele sau impozitele naționale, regionale sau municipale aferente localurilor dobândite pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii, cu excepția taxelor și impozitelor care reprezintă o plată pentru prestarea unor servicii specifice.

ARTICOLUL 5

Părțile hotărăsc de comun acord ca orice neînțelegeri rezultate din interpretarea prezentului Acord să fie soluționate prin consultări diplomatice.

ARTICOLUL 6

Prezentul Acord poate fi modificat în scris, prin intermediul unui protocol adițional. Protocolul va intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7



ARTICOLUL 7

1. Fiecare Parte va înștiința cealaltă Parte în scris cu privire la finalizarea procedurilor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra în vigoare la data celei mai recente dintre aceste înștiințări.
2. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin înștiințarea în scris a celeilalte Părți pe căi diplomatice. Acordul va fi denunțat în termen de 90 de zile de la data primirii înștiințării.
3. Denunțarea Acordului nu va afecta dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor dobândite anterior denunțării Acordului.

ÎNCHEIAT la *București*, la data de *11 Martie* 2011, în câte două exemplare originale în limbile română, engleză și franceză, fiecare text având autenticitate egală.



PENTRU ROMÂNIA



PENTRU CANADA

VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR DDIT-ellAE

V. Gavrilă



AGREEMENT

BETWEEN

ROMANIA

AND

CANADA

CONCERNING DIPLOMATIC PREMISES



ROMANIA AND CANADA (hereafter referred to as the "Parties");

HAVING REGARD to the *Vienna Convention on Diplomatic Relations*, done at Vienna 18 April 1961 and in particular Article 21 and Article 23 of the Convention;

HAVING REGARD to the *Vienna Convention on Consular Relations*, done at Vienna 24 April 1963 and in particular Article 30 and Article 32 of the Convention;

DESIRING to ensure that each Party may maintain and acquire, in the territory of the other Party, ownership over land and buildings adequate to the functioning of their diplomatic missions and consular posts;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. Each Party shall have the right to acquire, in the territory of the other party, private ownership over land and buildings for the premises of diplomatic missions and consular posts and as residences for the heads of those missions and posts.
2. Each Party shall have the right to sell, lease or dispose of the private ownership over land and buildings acquired for the diplomatic missions and consular posts and residences of the heads of those missions and posts.



ARTICLE 2

Each Party shall notify the other Party of its intention to acquire, lease, exchange, sell or dispose of private property over land and buildings for the premises of diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts.

ARTICLE 3

Each Party shall abide by all applicable development and building regulations when it develops land and buildings acquired in the territory of the other Party for diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts.

ARTICLE 4

Each Party and the heads of diplomatic missions and consular posts shall be exempt from all national, regional or municipal dues or taxes in respect of the premises acquired for diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts, other than such as represent payment for specific services rendered.

ARTICLE 5

The Parties agree that any differences arising from the interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic consultations.

ARTICLE 6

This Agreement may be amended in writing through an additional protocol. The protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 7.

ARTICLE 7

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the internal procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latest of these notifications.
2. Each Party may denounce this Agreement by way of written notification to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall terminate 90 days following the date of the receipt of the notice.
3. The denunciation of the Agreement shall not affect private ownership over land and buildings acquired prior to the termination of the Agreement.

DONE in duplicate at *Bucharest*, this *11th* day of *March* 2011,
in the Romanian, English and French languages, each version being equally authentic.



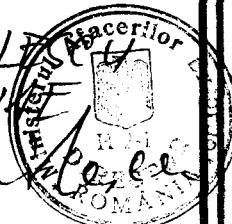
FOR ROMANIA



FOR CANADA

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

VICTORIA GAURILĂ
DIRECTOR DDIT-CHIEF
V. Gaurilă



ACCORD

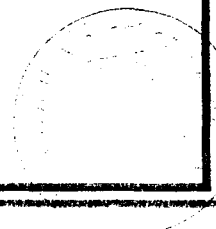
ENTRE

LA ROUMANIE

ET

LE CANADA

CONCERNANT LES LOCAUX DIPLOMATIQUES



LA ROUMANIE ET LE CANADA (ci-après appelés les « parties »);

COMPTE TENU de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques*, faite à Vienne le 18 avril 1961, en particulier l'article 21 et l'article 23 de la Convention;

COMPTE TENU de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires*, faite à Vienne le 24 avril 1963, en particulier l'article 30 et l'article 32 de la Convention;

DÉSIRANT s'assurer que chacune des parties peut conserver et acquérir, sur le territoire de l'autre partie, des droits de propriété sur les terrains et les bâtiments nécessaires au fonctionnement de ses missions diplomatiques et postes consulaires;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. Chacune des parties a le droit d'acquérir, sur le territoire de l'autre partie, des droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments devant servir à abriter les locaux des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.
2. Chacune des parties a le droit de vendre, de louer ou d'aliéner les droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments acquis pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 2

Chacune des parties notifie à l'autre partie son intention d'acquérir, de louer, de remplacer, de vendre ou d'aliéner des droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments devant servir à abriter les locaux des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 3

Chacune des parties respecte tous les règlements applicables en matière d'aménagement et de construction lorsqu'elle effectue des travaux sur les terrains et les bâtiments acquis sur le territoire de l'autre partie pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 4

Chacune des parties et les chefs des missions diplomatiques et des postes consulaires sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des immeubles acquis pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou de taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

ARTICLE 5

Les parties conviennent de résoudre par voie de consultations diplomatiques tout différend au sujet de l'interprétation du présent accord.

ARTICLE 6

Le présent accord peut être amendé par écrit au moyen d'un protocole additionnel. Le protocole entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7.

ARTICLE 7


1. Chacune des parties notifie par écrit à l'autre partie l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord au moyen d'une notification écrite à l'autre partie, par la voie diplomatique. Le présent accord prend fin 90 jours après la réception d'une telle notification.
3. La dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte aux droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments acquis antérieurement à la dénonciation de l'accord.

FAIT en double exemplaire à *Bucarest*, ce *11* jour de *Mars* 2011,
en langues roumaine, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

POUR LA ROUMANIE

POUR LE CANADA





COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

VICTORIA GALVILESCU

DIRECTOR POLITICĂ

V. Galvilescu

